



报刊语言基础

王世巽 彭瑞情 白崇乾 编 刘谦功 英文翻译

北京语言学院出版社

报 刊 语 言 基 础

王世巽 彭瑞情 白崇乾 编

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

报刊语言基础

王世巽 彭瑞情 白崇乾 编
刘谦功 英文翻译

*

北京语言学院出版社 出版发行
(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)
北京第二新华印刷厂排版印刷

787×1092 1/16 14 印张 322 千字
1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷
印数: 1—3000 册
ISBN7-5619-0198-4/H·145
定价: 10.10 元

说 明

一、 本书是根据北京语言学院对外汉语专业总体设计，为二年级留学生编写的报刊语言教材。对于学习阅读中国报刊的进修生和自学者也适用。

二、 本书的教学重点在于让学生接触并掌握中国报刊常用词语和句式，培养和提高阅读中国报刊的能力。

三、 本书的“课文”和“阅读”材料均选自中国主要报刊，以新闻报道为主，有的是全文，有的是节选。有的为适合教学需要在个别处做了小许删改。每篇均注出处。

四、 本书共 26 课，一课一个专题。先易后难。每课有“课文”一篇，“阅读”一至三篇。生词均有英文译释。每课都有多种形式的词语和阅读理解练习。

五、 本教材可供一学年使用，在教学中还应临时选用一些最新的报刊材料，予以补充。

六、 由于水平所限，书中缺点错误一定不少，欢迎使用者和同行专家批评指正。

编 者

一九九一年一月

目 录

第一课.....	1
课文 钱其琛外长访问印度	
阅读（一）我国副外长访问阿尔巴尼亚	
阅读（二）埃及总统访华将促进两国友好关系	
第二课.....	7
课文 朱镕基会见宴请山口鹤男一行	
阅读（一）全国人大外委会举行宴会欢迎秘鲁众议员代表团	
阅读（二）钱其琛外长会见新西兰客人	
第三课.....	13
课文 中纳联合公报宣布中国纳米比亚正式建交	
阅读 纳米比亚宣告独立	
第四课.....	19
课文 世界杯足球赛在万众瞩目下揭幕	
阅读（一）世界女篮锦标赛结束	
阅读（二）中国男排蝉联亚运冠军	
第五课.....	26
课文 中国 90 年代是人口出生顶峰必须落实现行计划生育政策	
阅读（一）“驼马村”之乐	
阅读（二）“超生村”之苦	
第六课.....	33
课文 秦都 1200 对新婚青年签订养老协议书	
阅读（一）特别的祝寿会	
阅读（二）军队离休干部安度晚年	
阅读（三）制定对策 老有所为	
第七课.....	41
课文 切实贯彻落实婚姻法	
阅读（一）法院收受离婚案增加	
阅读（二）难忘的冰上婚礼	
阅读（三）全社会要关心大龄女青年	
第八课.....	49
课文 打击严重刑事犯罪活动取得好效果	
阅读（一）走向新岸 重新做人	
阅读（二）中国是世界上犯罪率最低的国家之一	
第九课.....	56

课文	我国能源工业发展速度世界少有	
阅读	轿车——上海 90 年代工业支柱产品	
第十课		62
课文	中国在粮食生产方面取得巨大成就	
阅读	联合国粮农组织总干事热情评价我国农业发展成就	
第十一课		68
课文	饮酒之忧	
阅读	城市居民白酒消费逐年上升	
第十二课		73
课文	我国旅游业持续发展	
阅读（一）	新疆去年接待游客五万人创汇千万美元	
阅读（二）	八达岭特区优质服务受赞誉	
阅读（三）	白云观里观云白	
第十三课		81
课文	我国成功发射“亚洲一号”卫星	
阅读（一）	我已作好为国外发射卫星准备	
阅读（二）	苏联两名宇航员返回地面	
阅读（三）	“哥伦比亚”号航天飞机升空	
第十四课		88
课文	今秋广交会成绩令人瞩目	
阅读（一）	我国经贸展览会在苏联开幕	
阅读（二）	今年我国外贸发展出现好势头	
第十五课		95
课文	广东外向型经济跃上新台阶	
阅读（一）	烟台万余企业将全部对外开放	
阅读（二）	我国对外开放十年经济增添新的活力	
第十六课		101
课文	山东省外商投资形势喜人	
阅读（一）	在中国投资更放心了	
阅读（二）	珠海外商独资企业剧增	
第十七课		109
课文	自尊 自信 自立 自强	
阅读（一）	5000 万女职工发挥“半边天”作用	
阅读（二）	社会关注“女人的出路”	
第十八课		116
课文	深圳市举行表彰“文明夫妻”、盛赞“百年好合”活动	
阅读	促进家庭观念的更新	
第十九课		123
课文	北京市中等教育结构趋向合理	

阅读（一）上海交大多数毕业生到第一线	
阅读（二）尊师重教人才辈出	
阅读（三）抓紧抓实扫盲工作	
第二十课.....	131
课文 进一步做好劳动就业工作	
阅读（一）积极落实措施平稳渡过就业高峰	
阅读（二）“十小”开发为就业和生产辟新天	
第二十一课.....	137
课文 我们心里踏实了	
阅读（一）加强监督管理 促进健康发展	
阅读（二）不可忽视个体户	
第二十二课.....	145
课文 充分认识和正确评价乡镇企业	
阅读（一）乡镇企业外向型经济稳步发展	
阅读（二）中国乡镇企业引起国际经济界极大关注	
第二十三课.....	151
课文 去肯德基吃什么	
阅读（一）谈发展中式快餐业	
阅读（二）“狗不理”新探	
第二十四课.....	160
课文 我国的环境污染与治理	
阅读 工业污染成为严峻社会问题	
第二十五课.....	166
课文 香港基本法（序言和第一章）	
阅读（一）“一国两制”构想的历史性文件	
阅读（二）香港基本法为澳门提供了范例	
第二十六课.....	174
课文 江泽民就台湾问题的解决发表重要讲话	
阅读（一）海峡两岸应尽早实现“三通”	
阅读（二）首批公开回大陆探亲台胞陆续抵穗	
练习答案.....	180
词汇表.....	192

第一 课

课 文

钱 其 琛 外 长 访 问 印 度

新华社新德里 3 月 21 日电 中国外交部长钱其琛今晚抵达印度首都新德里访问。访问期间，他将同印度外长因·库·古杰拉尔等政府高级官员就共同关心的双边和国际问题进行会谈。

钱外长在德里机场受到了古杰拉尔的热情欢迎。钱外长对记者说，这次访印的主要目的在于继续改善中印两国的友好关系。古杰拉尔说，他相信通过会谈，两国的合作关系将得到加强。

钱外长是应古杰拉尔的邀请于 20 日抵达孟买的。

印度是最早承认中华人民共和国的国家之一。钱外长访印正值中印两国建交 40 周年之际。钱外长也是自印度全国阵线去年年底开始执政以来第一个访问印度的中国高级官员。

20 日，钱外长出席了在孟买举行的印中工商联合会（西部地区）的成立仪式。他在讲话中指出，中印两国在贸易上有待开掘的潜力很大，双边的经济合作尚未达到预期效果。他强调说，为进一步促进两国合作关系的发展，中印双方有必要进一步加深相互理解。

选自 1990 年 3 月 23 日《人民日报》

生 词

外长	(名)	wàizhǎng	Minister of Foreign Affairs
外交	(名)	wàijiāo	diplomacy
部长	(名)	bùzhǎng	minister
访问	(动)	fǎngwèn	visit; call on; interview
抵达	(动)	dǐdá	arrive; reach
政府	(名)	zhèngfǔ	government
官员	(名)	guānyuán	official
就	(介)	jiù	with regard to; concerning; on
双边	(名)	shuāngbiān	bilateral
国际	(名)	guójì	international
会谈	(动)	huìtán	hold talks
改善	(动)	gǎishàn	improve; ameliorate
加强	(动)	jiāqiáng	strengthen; enhance
邀请	(动)	yāoqǐng	invite
承认	(动)	chéngrèn	admit; acknowledge; recognize

值…之际		zhí……zhǐjì	happen to
周年	(名)	zhōunián	anniversary
执政		zhízhèng	be in power; be in office; be at the helm of the state
出席	(动)	chūxí	attend; be present
成立	(动)	chénglì	found; establish
仪式	(名)	yíshì	ceremony; rite
贸易	(名)	màoyì	trade
开掘	(动)	kāijué	dig
潜力	(名)	qiánlì	potential; latent capacity
经济	(名)	jīngjì	economy
尚未	(副)	shàngwèi	not yet
达到	(动)	dá dào	achieve, attain, reach
预期	(形)	yùqī	expect; anticipate
效果	(名)	xiàoguǒ	effect; result
强调	(动)	qiángdiào	stress; emphasize
促进	(动)	cùjìn	promote; advance; accelerate
加深	(动)	jiāshēn	deepen
相互	(副)	xiānghù	mutual; each other
理解	(名、动)	lǐjiě	understanding; comprehension; understand; comprehend

专 名

钱其琛	Qián Qíchēn	人名
印度	Yīndù	国名 India
新华社	Xīnhuá Shè	Xinhua News Agency
新德里	Xīndélǐ	城市名 New Delhi
因·库·古杰拉尔	Yīn·Kù·Gǔjiélǎ'ěr	人名
孟买	Mèngmǎi	城市名 Bombay
印度全国阵线	Yīndù Quánguó Zhènxian	the Nation Front of India
印中工商联合会	Yìn-zhōng Gōngshāng Liánhéhuì	Indo-Sino Association of Industry and Commerce

练 习

一、替换练习:

1. 中国外长是应印度外长的邀请 于 在 20日 抵达 到达 孟买的。

2.

两国外长
双方

 将就共同关心的

双边
国际

 问题进行会谈。
3. 通过会谈，中印两国的

友好
合作

 关系将得到

改善
加强

。
4. 中国外长

出席
参加

 了印中工商联合会的成立

仪式
大会

。
5. 为了促进两国合作关系的发展，中印双方

有必要
应该

 进一步加深相互理解。

二、扩展词语：

1. 外长——
2. 访印——
3. 中印——
4. 印中——
5. 建交——

三、选词填空：（为、就、同、于、自）

1. 中国外交部长是应印度外长的邀请__21日抵达印度首都新德里的。
2. 中国外长是__印度全国阵线执政以来第一个访问印度的中国高级官员。
3. 中国外长将__印度外长进行会谈。
4. 两国外长将__共同关心的双边和国际问题进行会谈。
5. __进一步发展两国合作关系，中印双方有必要进一步加深相互理解。

四、用口语表述下列句子：

（请注意改动加点的词语）

1. 钱外长是应古杰拉尔的邀请于20日抵达孟买的。
2. 这次访问正值中印建交40周年之际。
3. 钱外长将同印度外长就共同关心的双边和国际问题进行会谈。
4. 中印两国在贸易上有待开掘的潜力很大，双边的经济合作尚未达到预期效果。

五、选择答案：

1. 钱外长将同印度外长进行会谈。这句话表明：
 - a. 会谈已经进行。
 - b. 会谈还没进行。
 - c. 会谈正在进行。
2. 两国外长将就共同关心的双边和国际问题进行会谈。这里“双边”问题指的是：
 - a. 中印两国边界问题
 - b. 中国和印度各自的问题
 - c. 中国和印度两国关系的问题
3. 钱外长是应古杰拉尔的邀请于20日抵达孟买的。这里“应”的意思是：
 - a. 接受
 - b. 应该

- c. 回答
4. 印度是最早承认中华人民共和国的国家之一。这句表明:
- a. 中华人民共和国最先承认了印度。
 - b. 印度是第一个承认中华人民共和国的国家。
 - c. 最早承认中华人民共和国的国家中有印度。
5. 钱外长是自印度全国阵线去年年底开始执政以来第一个访问印度的中国高级官员。这句话强调:
- a. 这是中国外长作为中国高级官员第一次访问印度。
 - b. 这是在印度全国阵线组成新政府后, 中国高级官员的第一次访问。
 - c. 印度全国阵线在去年年底组成了新政府, 开始执政。
6. 新华社的这条消息主要报道了
- a. 为改善中印两国关系, 中国外长访问印度。
 - b. 中印两国外长就双边和国际问题将进行会谈。
 - c. 中印两国应加深相互理解, 发展经济贸易合作关系。

阅 读 (一)

我国副外长访问阿尔巴尼亚

新华社地拉那8月22日电 应阿尔巴尼亚外交部的邀请, 中国副外长田曾佩今天飞抵地拉那, 开始对阿尔巴尼亚进行正式访问。

这是自70年代末以来中国副外长首次访问阿尔巴尼亚。阿副外长去年3月底曾访问过中国。

田曾佩抵阿后即与阿副外长普拉卡举行了正式会谈。随后会见了阿外长马利列, 同他进行了友好的谈话。

马利列外长在会见时指出, 阿中两国关系近年来有较大的发展。他说, 阿中两国有着传统的友好关系, 彼此了解, 这将有益于两国关系今后的进一步发展。

田副外长对中阿两国关系近年来的发展表示满意。他希望双方在现有基础上, 根据和平共处五项原则⁽¹⁾共同努力, 使两国关系能够继续向前发展。

选自1990年8月24日《人民日报》

【注释】

和平共处五项原则 1953年中印两国政府在会谈中提出了处理国家相互关系的五项原则。即: 1. 互相尊重主权和领土完整; 2. 互不侵犯; 3. 互不干涉内政; 4. 平等互利; 5. 和平共处。

生 词

外交部	(名)	wàijiāobù	the Ministry of Foreign Affairs
副	(形)	fù	deputy; vice-
正式	(形)	zhèngshì	formal; official
年代	(名)	niándài	a decade of a century
末	(名)	mò	end
首次		shǒucì	for the first time
曾	(副)	céng	(indicate sth. happened in the past)
举行	(动)	jǔxíng	hold (talks, ceremony, etc.)
会见	(动)	huìjiàn	meet with (especially a foreign visitor)
传统	(形、名)	chuántǒng	traditional; tradition
彼此	(代)	bǐcǐ	each other; one another
有益于		yǒuyìyú	be profitable to
基础	(名)	jīchǔ	foundation; base
根据	(介)	gēnjù	according to; on the basis of
和平共处		héping gòngchǔ	peaceful coexistence
项	(量)	xiàng	(classifier; measure word)
原则	(名)	yuánzé	principle

专 名

阿尔巴尼亚	Ā'ěrbānīyà	国名 Albania
地拉那	Dìlānà	城市名 Tirana
田曾佩	Tián Zēngpèi	人名
普拉卡	Pǔlākǎ	人名
马利列	Mǎlìliè	人名

判 断 正 误

1. 中国副外长田曾佩是接受阿尔巴尼亚外交部的邀请去访问的。()
2. 这是中国副外长第一次访问阿尔巴尼亚。()
3. 在这次访问前, 阿副外长曾经访问过中国。()
4. 田曾佩到达地拉那后就同阿外长举行了正式会谈。()
5. 中阿两国关系近年来有较大的发展。()
6. 双方应根据和平共处五项原则发展两国关系。()
7. 新华社的这条消息发白阿尔巴尼亚首都地拉那。()

阅 读 (二)

外交部发言人说 埃及总统访华将促进两国友好关系

本报北京5月10日讯 记者温宪报道:外交部发言人李金华今天说,埃及总统穆巴拉克对中国的访问将进一步促进和加强中、埃两国之间的友好合作关系。

她在今天下午的新闻发布会上回答记者提问时说,穆巴拉克总统这次访问期间将同中国领导人就国际问题、中东问题、双边关系及其他共同关心的问题广泛地交换意见。

发言人说,中埃两国一直保持着友好关系,穆巴拉克总统是中国人民的老朋友,他曾3次访问中国。

选自1990年5月11日《人民日报》

生 词

发言人	(名)	fāyánrén	spokesman
总统	(名)	zǒngtǒng	president (of a republic)
讯	(名)	xùn	dispatch
记者	(名)	jìzhě	reporter; correspondent;
报道	(动)	bàodào	report (news); cover
新闻	(名)	xīnwén	news
发布	(动)	fābù	issue; release
交换	(动)	jiāohuàn	exchange; swap
保持	(动)	bǎochí	keep; maintain; preserve

专 名

埃及	Āijí	国名 Egypt
温宪	Wēn Xiàn	人名
李金华	Lǐ Jīnhuá	人名
穆巴拉克	Mùbāilǎkè	人名
中东	Zhōngdōng	地区名 the Middle East

问 题

1. 这条消息是关于什么的?
2. 埃及总统访华期间将同中国领导人讨论哪些问题?
3. 为什么说穆巴拉克总统是中国人民的老朋友?

第 二 课

课 文

欢迎日本社会党代表团访沪 朱镕基会见宴请山口鹤男一行

本报讯 昨晚，中共上海市委书记、市长朱镕基在西郊宾馆会见并宴请了以书记长山口鹤男为团长的日本社会党第四次访华代表团以及随团来访的全体记者。

朱镕基对山口鹤男书记长率团来沪访问，表示热烈欢迎，并祝贺代表团这次访华取得很大成功。

朱镕基说，日本社会党对恢复中日邦交、发展中日友好关系作出了重要贡献。我相信，代表团这次来访对促进中日两国和人民友好关系的发展，一定会起很好的作用。

朱镕基向代表团及随团记者介绍了进一步开放上海、开发浦东的设想和规划，并请他们转达上海人民对日本人民的问候，欢迎

日本人民特别是企业家多到上海来。

山口鹤男说，日中两国一衣带水，日中友好有利于两国和两国人民，也有利于亚洲与世界和平。这次来访，目睹了上海改革开放取得的巨大变化，感到莫大荣幸。社会党将继续为促进两党、两国友好关系的发展作出新的努力。

日本驻沪总领事莲见义博等会见时在座。

宴会后，山口鹤男一行观看了上海民族乐团演出的文艺节目。

在沪期间，日本客人参观了嘉定县马陆乡、市少年宫、上海飞机制造厂，游览了豫园，并定于今天离沪回国。

选自1990年5月25日《解放日报》

生 词

宴请	(动)	yànyǐng	entertain (to dinner)
一行	(名)	yíxíng	a group travelling together; party
书记	(名)	shūjì	secretary
市长	(名)	shìzhǎng	mayor
率	(动)	shuài	lead; command
祝贺	(动)	zhùhè	congratulate
恢复	(动)	huīfù	resume
邦交	(名)	bāngjiāo	diplomatic relations; relations between two countries

规划	(名)	guīhuà	programme; plan
转达	(动)	zhuǎndá	pass on; convey
企业家	(名)	qīyèjiā	entrepreneur, enterpriser
一衣带水	(成)	yīyīdàishuǐ	separated only by a strip of water
目睹	(动)	mùdǔ	see with one's own eyes; witness
莫大	(形)	mòdà	greatest; utmost
荣幸	(形)	róngxìng	be honoured
总领事	(名)	zǒnglǐngshì	consul general
在座		zàizuò	be present (at a meeting, banquet, etc.)
宴会	(名)	yànhuì	banquet; feast
乐团	(名)	yuètuán	musical troupe

专 名

日本社会党	Rìběn Shèhuìdǎng	Socialist Party of Japan
沪	Hù	城市名 (上海的简称)
朱镕基	Zhū Róngjī	人名
山口鹤南	Shānkǒu Hènnán	人名
中共上海市委	Zhōnggòng Shànghǎi Shìwěi	the municipal committee of the Communist Party of China in Shanghai
浦东	Pūdōng	地名
莲见义博	Liánjiàn Yìbó	人名
嘉定县	Jiāding Xiàn	地名
马陆乡	Mǎlù Xiāng	地名
豫园	Yùyuán	公园名

练 习

一、画线连词:

宴请	问候	感到	贡献
恢复	成功	促进	荣幸
取得	邦交	表示	发展
转达	客人	作出	欢迎

二、选词填空: (并、和、及)

- 中共上海市委书记、市长朱镕基会见__宴请了日本社会党第四次访华代表团__随团来访的记者。
- 朱镕基对代表团来沪访问表示热烈欢迎,__祝贺这次访华取得成功。

3. 朱镕基向代表团__随团记者介绍了进一步开放上海,开发浦东的设想__规划,__请他们转达上海人民对日本人民的问候。
4. 中日友好有利于两国__两国人民,也有利于亚洲__世界和平。
5. 在沪期间,日本客人参观了农村__工厂,游览了豫园,__定于今天离沪回国。

三、改写句子:

1. 昨天晚上,上海市长会见了日本客人并请他们吃了饭。(宴请)
2. 朱镕基请日本客人告诉日本人民,上海人民对他们表示问候。(转达)
3. 中日友好对两国和两国人民有利,对亚洲与世界和平也有好处。(有利于)
4. 日本来宾说,这次来访,他们亲眼看到了上海改革开放取得的巨大变化。(目睹)
5. 日本驻沪总领事也参加了会见。(在座)

四、选择答案:

1. 朱镕基会见并宴请山口鹤男一行。这里的“山口鹤男一行”指的是
 - a. 山口鹤男一个人
 - b. 山口鹤男及随行人员
 - c. 随同山口鹤男一起来的人
2. 朱镕基说,日本社会党对恢复中日邦交作出了重要贡献。“中日邦交”指的是
 - a. 中日两国的正式外交关系
 - b. 中日两国的经济贸易关系
 - c. 中日两国互相帮助与友好交往
3. 山口鹤男说,日中两国一衣带水,日中友好有利于两国人民,也有利于亚洲和世界和平。这里的“日中两国一衣带水”是说
 - a. 日本和中国被海水相隔,相距甚远
 - b. 日本和中国一水相隔,往来方便
 - c. 日中两国的关系象河流一样长远不断
4. 日本客人说,这次来访,目睹了上海改革开放取得的巨大变化,感到莫大荣幸。“莫大”的意思是:
 - a. 极大,没有比这个再大的
 - b. 太大,超过了原来的希望
 - c. 不大,不如这么大
5. 日本客人定于今天离沪回国。这句话的意思是:
 - a. 日本客人今天决定离开上海回国。
 - b. 日本客人今天已经离开上海回国。
 - c. 日本客人将在今天离开上海回国。

五、快速阅读：

日本首相会见我青年代表团

新华社东京3月26日电 日本首相海部俊树今晚会见了正在日本访问的中国青年代表团。会见时，海部用汉语对代表团一行50人说：“日中友好、合作、团结。”

海部还说，他希望日中两国青年间的友谊成为促进两国关系发展维护世界和平的巨

大力量。他的讲话赢得了中国客人们的热列掌声。

会见时，中国驻日本大使杨振业在座。以蔡武为团长的中国青年代表团是应日本国际合作事业团的邀请来日本进行友好访问的。

(选自1990年3月28日《人民日报》)

阅 读 (一)

全国人大外委会举行宴会
欢迎秘鲁众议员代表团

新华社北京4月17日电 全国人大外事委员会今晚在人民大会堂举行宴会，欢迎山众议院外交和各国议会联盟事务委员会主席阿尔贝托·弗朗哥·巴列斯特尔率领的秘鲁众议员代表团。

人大常委会副委员长廖汉生主持了今晚的欢迎宴会，他在祝酒中代表人大外委会，并以个人名义，对代表团来访表示热烈欢迎。

他说，自1971年两国建交后，两国关系开始了一个新阶段。两国同属第三世界，都是发展中国家，两国之间没有根本的利害冲突，是可以相互信赖的朋友。

廖汉生对中秘关系的现状表示满意，他表示相信，这次代表团的访问一定会加深两国相互间的了解，增强中秘两国人民之间的传统友谊，促进两国业已存在的友好合作关系的进一步发展。

弗朗哥对代表团在华访问所受到的友好接待表示感谢。他说，这次访华带来了秘鲁人民对中国人民亲切友好的问候。

他希望双方共同努力，进一步促进两国在各个领域友好合作关系的发展。

秘鲁客人应人大外委会邀请，于昨天抵京访华。

选自1990年4月18日《人民日报》

生 词

外事	(名)	wàishì	foreign affairs
委员会	(名)	wěiyuánhùi	Committee
众议院	(名)	zhòngyìyuàn	House of Representatives; Chamber of Deputies
联盟	(名)	liánméng	alliance; union
主席	(名)	zhǔxí	chairman
众议员	(名)	zhòngyìyuán	member of House of Representatives; member of Chamber of Deputies